

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 6 (1940-1941)  
**Heft:** 11

**Artikel:** The following letter reached us from Miss Hanely M. Dahinden [...]  
**Autor:** Dahinden, Hanely M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-943044>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

conditions. Citizens of 16 different Cantons were represented and the patriotic feeling was unanimously expressed by all. Suitable speeches were delivered and the "younger set" contributed to the evening's success with very pleasing songs and piano recitals, all of which have been much appreciated. Various flash-light photos were made, but unfortunately the main-group of the complete gathering was spoiled, whereas all the individual- and "family"- groups turned out quite well.

Further details regarding the celebration can be found in this issue in a letter to the Editor.

+++++

The following letter reached us from Miss Hanely M. Dahinden, Kent Rd. M.D. New Plymouth, but was too late for publication in the July issue:

"Now, just at the last moment I have a small offering to make towards the celebration, a translation of the Swiss Psalm which I enclose. I thought it would be nice to have a New Zealand version as the one published in "Helvetia" is rather American in its wording; probably, also, some of the words may convey a slightly different sense of meaning here in New Zealand than they would in America. You will notice that I have kept most closely to the rhyming style of the original which somehow sounds homely to my old-fashioned ears."

SWISS PSALM.

Comest Thou in the dawning's flow,  
of rose-light reflected glow.

I see Thee Almighty and Glorious.  
When rose-tipped is the alpine day,  
Arise! free Swiss to praise and pray.

(Let the reverent soul expand  
(Envisioning God of Fatherland.

Comest Thou in the Evening's red  
Reflected in stars overhead.

I see Thee All-loving and Glorious  
Beneath the pale moon's kindly beam  
There I may safely sleep and dream.

(And our reverent souls do see  
(Thy power in our land so free.

Comest Thou in the mist's dark shroud,  
Still in shapely mass-ed cloud

I see thy mysterious Infinity  
From out the vapour darkened grey  
Breaketh the sunshine light of the day.

(And our reverent souls do see  
(Thy power in our land so free.

Comest in the storm and wintry night  
And still art Thou our guide and light,

I see thy compassionate divinity.  
In the night of storm and fear  
Let us trust for He is near.

( Let the reverent soul expand  
( Envisioning God of Fatherland.

CHORUS,

Let the reverent soul expand,  
Let the reverent soul expand  
Envisioning God of Fatherland  
God of sublime Fatherland..

Bracketed lines to be omitted in song, and chorus substituted.